

# 基于 AntConc 词汇分析下的蒙医药故事英译文本研究

刘茜雯

内蒙古医科大学外国语学院

DOI:10.12238/er.v8i11.6583

**[摘要]** 本研究以2025年4月出版的《蒙医药民间故事与传说(英译)》为研究对象,运用AntConc软件对该英译本中的高频词汇进行提取与分析。通过梳理高频词汇的分布特征与类别属性,揭示该书英译本的文本言语特征,并进一步探讨这些言语特征如何助力“中华民族一家亲”国际形象的构建,以为民族文化对外传播与翻译实践提供参考。

**[关键词]** 《蒙医药民间故事与传说(英译)》; 高频词汇; 文本言语特征; 中华民族一家亲; 国际形象构建

中图分类号: H315.9 文献标识码: A

## Research on the English Translation of Mongolian Medicine Stories based on AntConc Vocabulary Analysis

Qianwen Liu

School of Foreign Languages, Inner Mongolia Medical University

**Abstract:** This study took the English translation of Mongolian Medicine Folk Stories and Legends published in April 2025 as the research object, and used AntConc software to extract and analyze high-frequency words in the English translation. By sorting out the distribution characteristics and category attributes of high-frequency words, the text and language characteristics of the English translation of this book are revealed, and further explore how these language characteristics help to build the international image of "one family of the Chinese nation", in order to provide reference for the external communication and translation practice of national culture.

**Keywords:** Mongolian Medicine Folk Stories and Legends (English translation); high frequency words; text speech features; the family of the Chinese nation; international image building

## 引言

中华民族是56个民族的统一体,具有悠久的历史和文化根基。蒙古族作为中华民族的一分子,虽然历经漫长的发展演变形成了自身独特的文化,但其文化最终必然汇聚在中华民族文化中,成为不可分割的一部分。国家领导人总书记指出民族团结,国家认同就要不断促进民族交融的情感纽带,民族共同体意识就是祖国统一、民族团结的思想基石,是中华民族绵延不衰、永续发展的力量源泉<sup>[1]</sup>。少数民族是中华民族大家庭中无法分割的一分子,不断完善保护少数民族地区文化,就是在增进民族共同体意识,夯实民族团结,促进共同发展。民族故事作为少数民族极为重要的文化部分,历经千年风霜与中华民族文化水乳交融,已经成为中华民族统一的民族文化象征与载体,承载着独特的传承作用。蒙医药民间故事作为蒙古族文化中重要的组成部分,不仅体现了民族历史的演变,同时也见证了民族的发展与团结。

本次研究以蒙古族著名著作《蒙医妙诊》中42个来自民间的蒙医验方故事及趣闻轶事为主,收集体现民族团结并具有话语传播价值的经典医药民间故事共计100篇,将故事

进一步重新归纳整理,丰富故事的情节并增强文本可读性,并以纽马克文化交际理论及勒菲弗尔翻译理论为指导,将文本资料译为英语版本,研究翻译过程中所遇到的难点和翻译手法。建立译文数据库,运用AntConc软件对故事中高频词汇进行分析,研究翻译言语特征、蒙医药民间故事英译后的呈现特点对民族共同体意识的体现以及对外宣传中国共产党优良的民族政策、“中华民族一家亲”国际形象的构建,从而研究如何让西方人深度理解中国民族团结的现实,如何高效构建国家民族团结的正面形象。

## 1 国内外研究现状述评

### 1.1 蒙医药理论与实践研究进展

蒙医药作为中华民族传统医学的重要分支,其研究已形成多维度、跨学科的学术格局,在理论深化、实践应用、文化传播及翻译转化等领域均积累了丰富成果,但也存在研究不均衡的问题。

在蒙医药理论与实践研究方面,国内外学者已构建起较为系统的研究体系。国内研究以基础理论梳理和临床应用验证为核心,早期聚焦于蒙医药经典著作、文献的整理与阐释,

如对《四部医典》《蒙医金匱》等典籍中“三根七素”等核心理论的解读<sup>[2]</sup>，为蒙医药理论体系的规范化奠定了基础。近年来，随着现代医学技术的渗透，研究逐渐向循证医学方向拓展，通过临床试验验证蒙医药在慢性病管理、民族医药特色疗法（如放血疗法、艾灸疗法）中的疗效，形成了一批高质量的临床研究成果<sup>[3]</sup>。国外研究则更侧重蒙医药的跨文化比较与药理机制探索，如欧美学者对蒙药中特色药材（如沙棘、黄芪）的化学成分分析及其药理活性研究<sup>[4]</sup>，推动了蒙医药的国际化认知，但对理论体系的整体性研究相对薄弱。

### 1.2 蒙医药文化传承与传播研究现状

总体来讲，蒙医药文化传承与传播研究在当代呈现出“内强保护、外拓影响”的双轨特征。国内研究高度重视文化遗产的活态传承，围绕传承人培养、传统知识数字化保护、非遗申报等实践问题展开深入探讨，形成了“政府主导 + 学术支撑 + 社区参与”的传承模式研究框架<sup>[5]</sup>。在传播研究方面，现有成果多集中于国内传播路径优化，如通过民族医药博物馆、文化节等线下载体与短视频、社交媒体等线上平台的融合传播策略<sup>[6]</sup>。相比之下，国际传播研究仍处于起步阶段，现有文献多聚焦于蒙医药在周边国家（如蒙古国、俄罗斯布里亚特地区）的文化辐射，对面向英语世界的系统性传播机制、受众接受度等研究较为匮乏，尚未形成成熟的跨文化传播理论体系。

### 1.3 蒙医药文本翻译研究现状

蒙医药文本翻译研究，尤其是英译研究，是当前领域内的薄弱环节，存在“量少质浅”的突出问题。国内翻译实践以政府主导的典籍外译项目为主，如《中国蒙古学文库》中的医学分册英译，侧重文化信息的忠实传递，但在翻译策略选择上存在“异化为主、归化不足”的倾向，导致部分专业术语（如“赫依”“希拉”）的跨文化阐释效果不佳<sup>[7]</sup>。学术研究层面，现有成果多集中于翻译策略的个案分析，如对蒙药名称英译标准化的探讨<sup>[8]</sup>，缺乏对翻译文本的系统性，以及整体文本的语言分析。国外研究则以人类学家和医学史学者的零散译介为主，翻译成果多嵌入民族志或医学史著作中，缺乏独立的蒙医药文本英译专著，且受文化隔阂影响，对蒙医药核心概念的转译存在一定偏差<sup>[9]</sup>。总体而言，蒙医药英译研究尚未形成规模效应，对翻译文本的言语特征、文化传播效果等深层问题的探讨尤为不足，这为本研究提供了重要的学术补充空间。

## 2 研究内容

### 2.1 目标与问题

本研究选取2025年4月已出版的《蒙医药民间故事与传说（英译）》为研究对象，利用 AntConc 对故事中高频词汇进行分析，主要解决以下两方面问题：（1）研究书中出

现的高频词汇主要涉及的类别及呈现的文本言语特征。（2）书中所呈现的言语特征如何助力构建“中华民族一家亲”的国际形象。

### 2.2 研究方法与过程

#### 2.2.1 研究方法

本次研究运用语料库分析法，将以《蒙医药民间故事与传说（英译）》为蓝本，运用 AntConc 进行词频统计与分析。同时，结合具体文本案例，阐释高频词汇与文本特征及形象构建的关系。

#### 2.2.2 研究理论基础

词汇作为语言系统的“构建材料”，在文本言语特征的呈现中占据核心地位。从功能上看，词汇是语义传递的基础载体<sup>[10]</sup>。从文化传播视角上来看，词汇是文化意义的“编码单元”，处理词汇翻译策略与词汇出现频率，既体现译者对文化内涵的理解，也决定目标语读者对源语文化的认知深度<sup>[11]</sup>。此外，词汇的情感色彩与语体层级也是构建文本风格的关键。积极情感词汇（如“harmony”“help”）的高频使用可营造亲和的语篇氛围，而专业术语与通俗词汇的配比则平衡文本的专业性与可读性<sup>[12]</sup>。词汇的量化特征（如频次、分布密度）是解码文本言语特征的“显性标记”，也为客观分析文本的文化传播倾向提供了可操作的研究路径。

### 2.3 研究设计与实施

AntConc 是一款由早稻田大学 Laurence Anthony 教授开发的功能强大且免费的语料库分析软件，在语料库语言学、翻译学、外语教学等诸多领域应用广泛，为文本分析提供了多维度的操作途径。通过利用软件分析作品，深入了解关键词在具体故事语境中的含义、使用方式以及与其他词汇的关联，分析词汇与蒙医药疗法、治疗效果描述的共现情况，深度挖掘文本体现的言语特征与文化内涵。

排除无实际意义的功能词、重复词等，通过软件筛选出具有分析价值的高频词汇主要集中在：“Traditional medicine”“Mongolian medicine”“Liberation Army”“people”“doctor”“ethnic”“harmony”“help”等。从词频分布上来讲，对文本中心内容呈现聚合状态。例如：“people”“help”在文中的分布（图 1-2）。

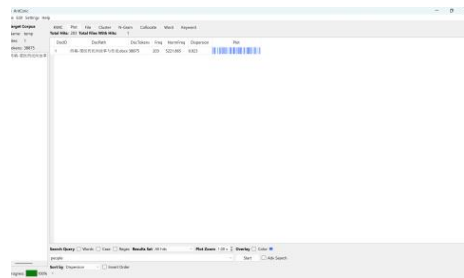


图 1 people 的文本分布

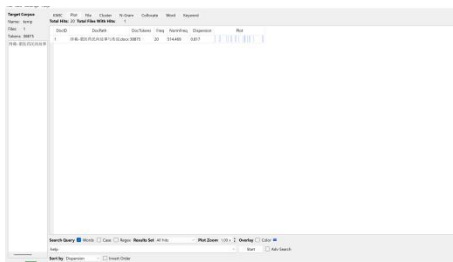


图 2 help 的文本分布

文本言语特征即在特定文本语言运用过程中形成的稳定、可识别的表达模式，是作者（或译者）语言风格、文化背景与创作意图在文本中的集中体现。从内涵上看，它既包含语言形式层面的显性特征，如词汇选择、句式结构等，也涵盖语用层面的隐性特征，如情感倾向、文化编码等<sup>[3]</sup>。据此，将研究文本中所出现的高频词汇键入 AntConc 内，显示总体呈现分布均匀态势。可以看出，文本中多次提及这一概念，显性地表达了文本主题，即中华民族互助，人际互助，也体现了作者和译者所想表达的创作意图及共同概念。

### 3 呈现英译本高频词汇列表与类别

#### 3.1 文化核心类高频词汇

与蒙医药知识、民族习俗、传统文化相关的高频词汇分析。在《蒙古族民间故事集》作品中，所提及医药频次为 367 次，其中传统医药 91 次，蒙医 84 次（见图 3）。蒙医药的药材名称、疗法术语覆盖比较分散，但总体上呈现覆盖广的趋势。例如，文本中提到具有蒙医特色的独特疗法：瑟比苏疗法、安代舞疗法和整骨疗法等等。其中，安代舞疗法在文本中提到 6 次，蒙医整骨疗法提及 39 次。突出了文本的中心要义以及文本外宣的主要内容。



图 3 Mongolian medicine 的分布情况

#### 3.2 人际关系与情感类高频词汇

体现民族一家亲、友情、邻里情、民族情谊等情感联结的高频词汇分析（如 family, help, friend 等）在文本中出现频次依次为：family-62 次，help-20 次，friend-9 次。由此可见，文本中显现的表达了蒙古族同胞在表现民族互助时的情谊。

#### 3.3 高频词汇视角下“中华民族一家亲”国际形象的构建分析

在文本语境中，高频词汇通过与特定词的共现模式，隐性或显性地承载了“团结”“互助”“和谐”“共荣”“文

化交融”等“中华民族一家亲”的核心理念。以下结合具体词汇的共现特征，梳理其承载的相关信息及传递的核心内涵。

#### 3.3.1 与“团结”理念相关的高频词汇及分布

“团结”是“中华民族一家亲”的核心要义，文本中以“liberation army”（解放军）与“people”（人民）的高频共现为核心载体，形成了鲜明的团结意象。

检索显示，“liberation army”与“people”的共现频次高达 11 次，是所有搭配中相关性最紧密的组合。这一高频共现直接指向“军民一体”的团结关系，凸显了解放军与人民之间不可分割的联系。同时，该组词汇的共现主要分布在文本对军民互动场景的描述中，通过反复强化“军队与人民”的关联，传递出“军民团结、鱼水情深”的核心信息，为“中华民族一家亲”中的“群体凝聚”提供了具象支撑。

#### 3.3.2 与“互助”理念相关的高频词汇及分布

“互助”是“中华民族一家亲”中群体关系的重要表现，文本中通过“liberation army”的共现词“support”（支持）和“effort”（努力）得以体现。

在“liberation army”的语境中，“support”和“effort”作为高频共现词，明确指向“军队与人民相互支持、共同付出”的行动逻辑。例如，“support”体现双向的援助关系，“effort”则强调集体行动中的协同性。

这些词汇主要分布在对军民合作场景的叙述中，通过具体行动的描述（如“相互支持”“共同努力”），传递出“中华民族内部不同群体在实践中互助协作”的核心信息，强化了“一家亲”中“守望相助”的关系内涵。

#### 3.3.3 与“文化交融”理念相关的高频词汇及分布

“文化交融”是“中华民族一家亲”在文化维度的重要体现，文本中通过“traditional Chinese medicine”（中医药）与“Mongolian medicine”（蒙医药）的共现网络构建了这一理念。

“Mongolian medicine”与“traditional”“Chinese”高频共现，直接表明蒙医药与中国传统医学的同源性，打破了“地域医学”的孤立性，凸显“蒙医药是中国传统医学重要组成部分”的认知；“traditional Chinese medicine”虽聚焦中医药，但通过“baotou”（包头，内蒙古地区城市）这一地域词的共现，暗示其与内蒙古地区的文化关联，体现传统医学在地域间的交融性。

这些词汇集中分布在对中国传统医学——蒙医学故事的介绍中，通过明确“蒙医药与中医药的传统同源性”及“中医药的地域辐射性”，传递出“中华民族文化内部多元一体、相互交融”的核心信息，为“一家亲”的文化认同提供了医学领域的实证。

### 3.3.4 与“共荣”理念相关的高频词汇及分布

“共荣”强调“中华民族一家亲”中各群体的共同发展，文本中通过传统医学与民生相关词汇的共现得以体现，核心词汇包括\*\*“successors”（传承人）、“trained”（培养）、“development”（发展）。“traditional Chinese medicine”与“successors”“trained”共现，指向传统医学的人才传承与培养，体现对文化延续的重视；“Mongolian medicine”与“development”共现，明确强调蒙医药的发展诉求，将地域医学的进步纳入中国医学的整体发展框架。

上述词汇分布在对传统医学传承、人才培养及发展规划的叙述中，传递出“中华民族内部不同文化（如传统医学）在传承中共同发展、在发展中共享成果”的核心信息，凸显“一家亲”中“共促繁荣”的发展目标。

### 3.3.5 与“和谐”理念相关的高频词汇及分布

“和谐”是“中华民族一家亲”的整体氛围特征，文本中通过“people”与“ethnic”（民族）、“local”（地方）的共现得以体现。

“people”作为高频核心词，与“ethnic”“local”的共现直接指向“民族群体”与“地方民众”的包容性，打破了单一群体界限，构建了“多民族、多地域民众共生”的语境。

这些词汇贯穿于文本对军民关系、文化传承等场景的叙述中，通过强调“民族群体与地方民众的整体性”，传递出“中华民族内部各民族、各地区民众和谐共处”的核心信息，为“一家亲”的整体氛围提供了语境支撑。

由此可见，文本故事中的高频词汇通过具体的共现模式，从团结、互助、文化交融、共荣、和谐五个维度，系统性地承载了“中华民族一家亲”的核心信息，为国际受众理解中国“多元一体、团结互助、共促繁荣”的民族形象提供了可感知的词汇线索。

此外，文本故事中也利用叙事讲述的方式传递了中华民族重视亲情、友情、互助的价值观，充分体现了“各民族像石榴籽一样紧紧抱在一起”的情感纽带。

## 4 翻译策略对“中华民族一家亲”国际形象构建的辅助作用

翻译作为跨文化传播的桥梁，其策略选择直接影响“中华民族一家亲”理念在国际文化领域中的认知效果。结合故事文本中高频词汇的语境共现特征，译者需通过异化、归化、注释等策略的动态调配，实现文化内涵的准确传递与情感共鸣的有效建立，最终达成“多元一体、团结共荣”国际形象的构建。

### 4.1 异化策略：保留文化独特性，强化“多元一体”认知

异化策略通过保留源语言中的文化专有项与表达习惯，

让国际受众感知文化差异的同时，理解“中华民族一家亲”中“多元共生”的核心内涵。这一策略在传统医学类高频词汇的翻译中尤为关键。对于“traditional Chinese medicine”（中医药）与“Mongolian medicine”（蒙医药），译者需坚持异化翻译，不刻意将其简化为“Chinese medicine”或“Mongolian therapy”。这种保留不仅明确了两种医学的独立文化属性，更通过词汇形式的并列，暗示二者在“中华民族传统医学体系”中的平等地位——正如共现分析中“Mongolian medicine”与“traditional”“Chinese”的关联所示，异化翻译强化了“蒙医药是中国传统医学重要组成部分”的认知，避免国际受众将其误读为孤立的“地域医学”，从而传递“多元文化同属一体”的理念。

针对“baotou”这类地域专有名词，异化翻译（直接音译为“Baotou”）并结合上下文语境，能让国际受众感知传统医学的地域根基，进而理解“中华民族文化在特定地域中交融生长”的特征，为“一家亲”的空间关联性提供具象支撑。异化策略的核心价值在于，通过文化独特性的保留，让国际受众认识到“中华民族一家亲”并非“同质化”的口号，而是建立在多元文化尊重基础上的团结，从而增强理念的可信度与感染力。

### 4.2 归化策略：适配受众认知习惯，降低“团结互助”理解门槛

归化策略通过贴近目标语文化的表达习惯，将陌生概念转化为受众熟悉的认知框架，从而降低“中华民族一家亲”中“团结互助”等核心理念的理解难度。这一策略在军民关系类高频词汇的翻译中作用显著。

对于“liberation army”，译者采用国际社会约定俗成的归化，通过“People's”的强调，与高频共现词“people”形成语义呼应——正如共现分析中“liberation army”与“people”的强关联所示，归化翻译让“军队与人民的紧密联系”通过受众熟悉的词汇形式传递，直观体现“军民团结”的内涵，助力“鱼水情深”形象的建立。针对“support”“effort”等体现互助关系的高频词，译者需采用归化的搭配习惯，让国际受众更易理解“互助”的双向性，强化“中华民族内部不同群体协同协作”的认知。作者将抽象理念转化为可感知的词汇关联，从而突破文化隔阂，实现了情感共鸣。

### 4.3 策略协同：动态平衡中构建立体国际形象

英译中翻译策略并非孤立使用，而是在高频词汇的不同语境中动态协同。“ethnic”“local”等高频词通过归化的搭配（如“ethnic group\unity”“local people”）确保基础理解，再结合异化的文化专有项（如“Mongolian medicine”）丰富细节。

这种策略协同实现了“认知 - 情感 - 认同”的递进: 归化保障基础理解, 异化传递文化特色, 注释深化理念认知。最终, 国际受众通过高频词汇的关联感知, 既能理解“中华民族一家亲”的核心是“团结互助、共荣共生”, 又能通过具体文化符号(如传统医学、军民关系)形成立体认知, 从而构建起真实、立体、全面的中国民族形象。

综上所述可以看出, 翻译策略通过对高频词汇的精准处理, 让“中华民族一家亲”的理念从“中文表达”转化为“国际话语”, 在文化差异中架起沟通桥梁, 为国际形象的有效构建提供了语言层面的坚实支撑。

## 5 结语

本次研究运用 AntConc 软件通过对《蒙医药民间故事与传说(英译)》文本中高频词汇的分析, 围绕对“中华民族一家亲”国际形象构建进行研究、论述, 分析了文本中出现的高频词汇“traditional Chinese medicine”“Mongolian medicine”, “People's Liberation Army”等对主题的体现与支撑。研究表明: 通过译者对故事的甄选与翻译, 达到并最终实现了从“中文表达”到“国际话语”的转化, 为“真实、立体、全面”的民族形象构建提供了语言支撑。

然而, 此次研究仍存在一定局限。一方面, 对翻译策略的效果缺乏实证检验, 未结合国际受众的反馈数据验证不同策略的接受度差异; 另一方面, 聚焦于词汇层面的策略分析, 对句式结构、语篇逻辑等更高层级的翻译技巧探讨不足, 未能完整覆盖跨文化传播的全链条。

在未来的研究中, 将从以下三方面进行深化: 其一, 引入实证研究方法, 通过受众调研或眼动实验量化不同翻译策略的传播效果, 优化策略选择的科学性; 其二, 拓展研究维度, 将语篇组织、情感修辞等纳入分析框架, 构建多层面的翻译策略体系, 继续探讨如何让国际受众更好地了解并接纳我国的民族政策; 其三, 结合具体传播场景(如外宣纪录片、国际会议文本), 探索策略应用的情境适配性, 让“中华民族一家亲”的理念在更丰富的跨文化实践中实现精准传递与深度共鸣。

## [参考文献]

[1] 习近平. 铸牢中华民族共同体意识 <http://theory.people.com.cn/n1/2025/0316/c40531-40439861.html>, 2025

[2] 白清云, 等. 中国医学百科全书·蒙医学[M]. 上海: 上海科学技术出版社, 1992.

[3] 李旻辉, 陈建平, 乌兰其其格, 等. 蒙医药临床研究方法学规范探讨[J]. 中国中药杂志, 2020, 45(12): 2801-2806.

[4] Smith, J., Wang, L., & Johnson, K. Chemical composition and pharmacological activities of Mongolian medicinal plants: A review[J]. Journal of Ethnopharmacology, 2018, 210: 102-115.

[5] 乌兰, 那日苏, 包玉英. 蒙医药非物质文化遗产传承模式创新研究[J]. 内蒙古社会科学(汉文版), 2022, 43(3): 173-179.

[6] 包桂兰. 新媒体环境下蒙医药文化传播策略研究[J]. 新闻论坛, 2021(2): 89-91.

[7] 松林, 敖敦格日勒, 白双龙. 蒙医药典籍英译策略研究——以《蒙医金匱》为例[J]. 中国翻译, 2019, 40(5): 112-118.

[8] 娜仁格日勒. 蒙药名称英译标准化问题探析[J]. 中国民族医药杂志, 2023, 29(4): 68-70.

[9] Brown, A. Traditional Mongolian Medicine in Cross-Cultural Perspective: Ethnographic Translations and Interpretations[M]. London: Routledge, 2020.

[10] Stubbs, M. (2001). Words and Phrases: Corpus Studies of Lexical Semantics. Blackwell Publishers.

[11] Baker, M. (2000). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge.

[12] Crystal, D. (2003). A Dictionary of Linguistics and Phonetics. Blackwell Publishing.

[13] 胡壮麟. 语言学教程(第四版)[M]. 北京: 北京大学出版社, 2008.

## 作者简介:

刘茜雯(1982.09-), 女, 蒙古族, 英语笔译硕士, 讲师, 研究方向为民族医药术语英译、跨文化交际教学、英语第二课堂建设、英语教学。

## 基金项目:

本文系内蒙古自治区高等学校科学研究项目“民族医药文化传承下铸牢中华民族共同体意识话语外宣研究——以医药民间故事英译为例”(NJSY22619)结题成果。